

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 811.581

doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-112-117

СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ МЕДИЙНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СЕМАНТИКИ СЛОВ ГРУППЫ «ВРЕМЕНА ГОДА» СЛОВАРЯ ЭРЬЯ

© *Наталья Васильевна Халина*¹, *Хуэй Хуэй*², *Надежда Николаевна Пивкина*³

^{1, 2}*Алтайский государственный университет, г. Барнаул, Россия;* ³*Национальный-исследовательский университет «Московский энергетический институт», г. Москва, Россия*

¹*khalina.nv@gmail.com* ²*331466229@qq.com* ³*nadezhda_stolyar@mail.ru*

Аннотация. Рассматриваются слова группы «времена года» в главе «Ши тянь» (释天, Истолкование небес) словаря Эрья и их употребление в современном китайском медийном пространстве в качестве направления стилистической функциональной лингвистики. Проанализировано семантическое поле «времена года» главы «Ши тянь» и его функционально-семантическая презентация в современном китайском медийном дискурсе. Показано, что современные китайские медиа, являясь важным носителем языковой коммуникации, постоянно внедряют новшества, привнося удобство в общение людей, а также способствуя различным изменениям в языке. Сделан вывод, что эпоха глобального медийного пространства привела к диверсификации и разнообразию языкового выражения. Доказано, что в современном китайском медийном пространстве семантика единиц словаря Эрья функционально активна.

Ключевые слова: именованная группа «времена года», словарь Эрья, китайский медийный дискурс, медийное пространство, языковая коммуникация.

Для цитирования: Халина Н.В., Хуэй Хуэй, Пивкина Н.Н. Современная китайская медийная лингвокультура через призму семантики слов группы «времена года» словаря Эрья // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 105. № 4. С. 112-117. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-112-117

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Linguistic determinants of the Chinese economic picture of the world

© *Natalia V. Khalina*¹, *Hui Hui*², *Nadezhda N. Pivkina*³

^{1, 2}*Altai State University, Barnaul, Russian Federation;* ³*National Research University "Moscow Power Engineering Institute", Moscow, Russian Federation*

¹*khalina.nv@gmail.com* ²*331466229@qq.com* ³*nadezhda_stolyar@mail.ru*

Abstract. The words of the "seasons" group in the chapter "Shi tian" (释天, Interpretation of Heaven) of the Erya dictionary and their use in the modern Chinese media space as a direction of stylistic functional linguistics are considered. The semantic field "seasons" of the Shi Tian chapter and its functional and semantic presentation in modern Chinese media discourse are analyzed. It is shown that modern Chinese media, being an important carrier of language communication, constantly innovate, bringing convenience to people's communication, as well as contributing to various changes in the language. It is concluded that the era of the global media space has led to the diversification and diversity of linguistic expression. It is proved that in the modern Chinese media space, the semantics of the units of the Erya dictionary is functionally active.

Key words: naming the "seasons" group, Erja Dictionary, Chinese media discourse, media space, language communication.

For citation: Khalina N.V., Hui Hui, Pivkina N.N. Linguistic determinants of the Chinese economic picture of the world. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 105. No 4. P. 112-117. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-112-117

Введение

Положение о том, что каждый естественный язык имеет свой специфический способ концептуализации мира является общепризнанным фактом [1; 2]. Если понимать культуру

как передаваемую из поколения в поколение «совокупность значений, ценностей и норм, которыми владеют взаимодействующие лица [3, с. 69], а язык как инструмент культуры и одну из ее ипостасей, то очевидно, что именно язык образует сущностное ядро этнической личности и определяющего этнического языка [4, с. 10]. При рассмотрении языка как знаковой системы термин «культурная семантика языка» объясняется как традиции, нормы и правила значений (употребления значений, системы значений) языковых знаков [5, с. 119].

Среди тринадцатиканония «Эрья» – единственный словарь, в прочтении текста которого, по мнению многих исследователей, ключ к познанию всего, что окружает [6]. Именно с появлением словаря Эрья связывают становление китайской лингвистической традиции. В нем содержится большое количество китайских иероглифов, многие из которых сохранились до сегодняшнего дня. Данный словарь является не только справочником по древнекитайскому языку, но и важным источником информации о культуре и истории Китая, оставившим незабываемый след в лингвистике и научном мире. Эрья оказала влияние на регулирование и унификацию семантики и употребления китайского языка. По способу расположения материала «Эрья» относится к идеографическим словарям (тезаурусам) [7, с. 87]. В словаре Эрья в основном определяются естественные атрибуты слов.

Для Китая определение философии как выражения исторического момента и самосознания культуры особенно справедливо, так как, по мнению китаеведов, терминология традиционной китайской философии «практически совпадает с естественным языком [8, с. 99]. С расширением функционально-коммуникационных контекстов развитием многим словам в словаре Эрья были приданы определенные социальные атрибуты. Трансформация методов коммуникации привела к появлению новых форм языка. В то время как новые языковые формы продолжают приобретать стабильный статус, они также демонстрируют особенности языковой коммуникации в медийной лингвокультуре, что наделило язык мощными семантическими функциями. В статье рассматривается интеграция единиц с семантикой «четыре времени года» главы «Ши тянь» словаря Эрья с современной китайской медийной лингвокультурой.

Обсуждение

Употребление слова «чунь» (весна) в современной китайской медийной лингвокультуре

В словаре Эрья весна описывается как «Цантянь», «Циньян» и «Фашэн». «Весна – это Циньян», в системе пяти цветов весна соответствует зелёному (Цинь). В современном китайском коммуникативном дискурсе весна также представлена символически зелёным цветом. Довольно часто в современных китайских медиа встречается термин «молодежь», который семантически соотносится с цветовым аспектом слова весна, семантически выступающим в качестве производящей основы слов «молодость» (青春) и «молодёжь» (青年). Если обратимся к лингвистическому материалу китайского медийного дискурса, то обнаружим тому подтверждения.

习近平总书记在党的二十大报告中强调·“青年强，则国家强。当代中国青年生逢其时，施展才干的舞台无比广阔，实现梦想的前景无比光明让青春在全面建设社会主义现代化国家的火热实践中绽放绚丽之花。 – Си Цзиньпин в докладе на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая подчеркнул: «Если *молодежь* сильная, то и государство станет сильным. Современная китайская *молодежь* живет в ту самую эпоху, когда ей предоставлена широчайшая арена для раскрытия своих способностей, ее ждет безгранично светлое будущее для осуществления своей мечты. Пусть *молодежь* блистает в бурной практике всестороннего строительства модернизированного социалистического государства.»

青春，当以奋进为底色 – *Молодость* должна базироваться на стремлении к будущему.

青春征程，拼搏一路相伴。闪亮的青春，不可能唾手可得，蹴而就 – На протяжении всего пути *молодости* сопровождается напряженной работой. Сияющая *молодость* невозможно получить под рукой в одночасье. Весна именуется *Фашэн*. Фашэн обозначает действие-состояние «появляться». Первоначальное значение весны – это «прорастание растений и деревьев», с этого начинается новое перевоплощение всего сущего в природе. Весна – это

начало года, олицетворяющее сезон жизненных сил и надежды. Весной земля пробуждается, все восстанавливается, зеленеют новые побеги и распускаются цветы, символизирующие новое начало и возрождение жизни. В современной китайских медиа часто встречаются такие афористичные утверждения, как **春回大地** (*Весна возвращается на землю*), **春暖花开** (*весна теплая и цветы цветут*) и **一年之计在于春** (*План на год составляй весной*.)

随着中国疫情防控形势持续平稳向好，中国旅游也迎来了生机勃勃的春天 – Поскольку ситуация с эпидемией в Китае продолжает неуклонно улучшаться, китайский туризм также ознаменовал **бурную весну**. (веб-сайт Жэньминь жибао, 22, 03, 2021)

芳菲三月，春回大地，万物复苏……盎然春意映入人们眼帘，希望孕育在忙碌劳作的双手。所见是笑脸，处处是生机 – В марте **на землю возвращается весна**, все восстанавливается. Весна в глазах людей, надежда зарождается в руках занятых трудом. На лицах – улыбки, повсюду – жизненная сила.

春回大地，百花争艳，……构成一幅美丽的春景图 – Когда **весна возвращается на землю**, распускаются цветы, ... образован прекрасный весенний пейзаж.

雨水过后，春暖花开，人们春风满面，尽情享受春天的温暖和梅花的清香 – После дождя **распускаются весенние цветы**, люди вдыхают весенний бриз, наслаждаясь весенним теплом и ароматом цветущей сливы. **春风暖，桃花开**。在万物复苏的春光里，吉林省消费市场也处处洋溢着“春暖花开”的活跃气象 – Дует теплый весенний ветерок, и распускаются цветы персика. В весеннем свете всеобщего оживления потребительский рынок провинции Цилинь также наполнен активной атмосферой «**цветения весенних цветов**». “一年之计在于，要抓紧返岗才行”“新年新作为，新年新气象”“跑好‘第一棒’，拼出‘开门红’ – «**План на весь год составляй весной**, и мы должны поторопиться вернуться к работе». «Новые действия в Новом году, новая картина в Новом году», хорошо запустите «первую палочку» и произнесите «открывалку» [9].

Употребление слова «ся» (лето) в современной китайской медийной лингвокультуре

В словаре Эръя лето определяется как «Хаотянь», «Чжумин» и «Чаньин». Летом, когда палящее солнце стоит в зените, всё вокруг растёт, распространяясь повсюду.

初夏的主旋律是绿色，夏树苍翠、草木茂盛、郁郁葱葱、生机勃勃。с– Раннее **лето – зеленый, с зеленеющими летними деревьями и пышными травами**. Пышно и ярко.

夏树苍翠，一碧万顷，一幅绿美吉林的生态画卷正在白山松水间徐徐展开 – **Летом деревья зеленеют, небо ясное**, и экологическая картина зеленого и прекрасного Цилиня медленно разворачивается.

Лето – это «Чаньин». «Ин» обозначает «всё растёт в изобилии». Всё в этом сезоне находится в периоде вегетации. Высокая температура и концентрированные осадки летом способствуют росту растений. Лето самое жаркое время года, олицетворяющее собой пору жизненной силы и процветания. Летом светит солнце, природа пышная, и всё вокруг насыщено жизненной энергией, что символизирует рост и процветание жизни.

立夏时节，“万物至此皆长大”，夏收作物进入生长后期 – В начале лета «**всё растёт**», яровые культуры вступают в позднюю стадию роста.

夏至时节，各种农田杂草和庄稼生长很快，俗话说：“夏种不让晌。”夏至一到，南方水果开始采收，北方新麦已经登场，夏收夏种，农田里一派繁忙。 – Во время летнего солнцестояния на сельскохозяйственных угодьях **быстро растут все** виды сорняков и сельскохозяйственных культур. Как говорится: «Летняя посадка запрещена.» Как только наступает день летнего солнцестояния, на юге начинают собирать фрукты, а на севере уже появилась новая пшеница. Сельскохозяйственные угодья заняты летним сбором урожая и летней посадкой.

今日立夏：夏日之始 万物繁 – Сегодня начало лета: в начале лета **всё пышно**.

盛夏的乌兰察布，万亩、千亩，片片田园相连，油菜花黄，马铃薯花白紫相间，胡萝卜扎根长，西蓝花正收获，一派田园好风光 – В Уланчабе в середине лета сотни ак-

ров соединены пастбищными полями. Цветы рапса желтые, цветы картофеля белые и фиолетовые, морковь укоренилась и удлинилась, а цветную капусту собирают. Это **хороший пасторальный пейзаж** [9].

Употребление слова «чю» (осень) в современной китайской медийной лингвокультуре

Определение слова «осень» в словаре Эръя дается через единицы «Миньтянь», «Байцан» и «Шоучэн». «Байцан» и «Шоучэн» означают «сбор/собираение» и «урожай». Слово «урожай» имеет два значения: «сбор урожая» и «достижение». Осенью температура постепенно понижается, начинается сухой сезон, количество осадков уменьшается, а солнечные дни подходят для того, чтобы растения созрели и окрепли. Осень символизирует зрелость и хороший урожай. Осенью урожай созрел, плоды обильны, а земля золотистая, символизирующая плоды труда и радость от хорошего урожая.

秋收时节, 广袤田野铺展斑斓画 – **Во время осеннего сбора урожая обширные поля раскидываются красочными картинками.**

金秋时节, 希望的田野上传来丰收的喜讯 – **Золотой осенью** с полей надежды приходят благие вести о **хорошем урожае.**

近来, 各地陆续开展秋收作业, 田间地头一派繁忙景象 – В последнее время в разных местах, и ведутся **осенние уборочные работы**, на полях царит **оживленная обстановка.**

金秋时节, 在祖国各地的乡间田野, 稻谷飘香、机器轰鸣, 一派丰收的忙碌景象 – **Золотой осенью** в сельской местности и на полях по всей родине аромат риса и рев машин – это оживленная сцена, свидетельствующая о **хорошем урожае.**

Осень символизирует достижение определенного результата. В китайской философии языка в понятие результата включается и понимание праведности. Идиомы «проницательная осень» и «Беспокойная осень» следует рассматривать как продолжение использования и функциональной реализации той же модели осмысления феноменов бытия и реального мира человеческого существования.

严重超载司机上演“金蝉脱壳” 警察叔叔明察秋毫 – Сильно перегруженный водитель играл «цикада сбрасывает свой панцирь», и полицейонер **был в курсе** этого.

唯有对自己的那盘棋做到“明察秋毫”, 才能少犯“失察之过”, 工作学习上时时胜券在握 – Только **будучи «разборчивым»** в своей собственной игре в шахматы поможет делать меньше «ошибок» и постоянно побеждать в работе и учебе.

面对复杂国际形势, 中国特色大国外交推行四大举措, 既为国家和民族展现责任担当, 也为多事之秋的世界注入正能量 – В условиях сложной международной обстановки дипломатия великой державы с китайской спецификой реализовала четыре крупные меры, которые не только демонстрируют их ответственность перед страной и народом, но и привносят позитивную энергию в **неспокойные времена.**

联想的“多事之秋”还在持续 – «Беспокойная осень» для Lenovo всё еще продолжается [10].

Употребление слова «дун» (зима) в современной китайской медийной лингвокультуре

В словаре Эръя зима представлена семантическими единицами «Шаньтянь», «Сюаньин» и «Аньнин». Слово «зима» означает конец года. Зима подходит к концу, что означает спящий и холодный сезон. Зимой в полях тихо и умиротворенно.

黑龙江省抚远市地处中俄边境, 素有“华夏东极”之称, 在“三九天”里, 江面和农田被雪覆盖, 严寒中更显一片静谧 – Город Фуюань провинция Хэйлунцзян расположен на границе между Китаем и Россией. Он известен как "Восточный полюс Китая". Зимой река и сельскохозяйственные угодья покрываются снегом, а **на морозе всё становится еще тише.**

冬日, 大地静寂, 繁华褪去, 万物都变得低调而厚重 – **Зимой на земле тихо**, процветание угасает, и все становится **малоподвижным** и тяжелым.

冬天的大地, 像沉睡了一样, 万籁俱寂, 只有寒风簌簌的吹着 – **Земля зимой словно спит**, всё вокруг молчит, только холодный ветер шелестит.

Зимой температура низкая, часто дует холодный воздух, осадков выпадает мало, погода сухая и солнечная, растения растут медленно или впадают в спячку, а в полях царит тишина и умиротворение. Зима – самое холодное время года. Зимой земля безмолвствует, все спит, а холодный ветер холоден, что символизирует тихий отдых и подготовку к новому росту.

冬天是宁静的、沉稳的、纯真的、坚毅的、美丽的、简单的、随和的，是属于深思而非凋零的季节 – *Зима* мирная, спокойная, невинная, решительная, красивая, простая и покладистая. Это время глубоких раздумий, но *не время увядания* [11; 12].

Выводы

Таким образом, составление словаря Эрья и его наследование оказали глубокое влияние и внесли вклад в историю китайского языкознания. Спустя долгое время духовная жизнь людей стали богата и разнообразна. И китайские иероглифы, используемые для выражения смысла, естественно, будут красочными и полиморфными. Один иероглиф может иметь множество значений. Являясь отражением социальной жизни человека, язык должен меняться вместе с непрерывными изменениями в обществе. И как важный носитель языковой коммуникации, современные китайские медиа постоянно внедряют новшества, принося удобство в общение людей, а также способствуя различным изменениям в языке.

Китайская традиционная культура и китайская философия языка словаря Эрья более ориентированы на естественные и конкретные понятия. А медийное глобальное пространство расширяет эти общенаучные понятия до общественных, конкретное до абстрактного. Это и наполнение китайской философской картины новым миром, новыми понятиями, новыми категориями. Это и формирование новых связей в китайской философской картине.

Список источников

1. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
2. Потемня А.А. Мысль и язык. Киев: СИНТО, 1993. 192 с.
3. Сорокин Ю.А. Попытка осмысления феномена культуры в рамках нового концептуального аппарата. Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1996. С. 67–74.
4. Шишмарева Т.Е. Китайский словарь Эрья в идеографическом и этнокультурном аспектах. М.: Издательский дом ВКН, 2018. С. 10.
5. Халина Н.В., Пивкина Н.Н. Особенности отражения в словаре Эрья и толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля китайской и русской философской картины мира // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 97. № 2. С. 119–126.
6. Колоколов В.С. Предисловие Го Пу к книге «Эрья» // Китай: история. Культура и историография. М., 1977. С. 115–123.
7. Гурьян Н.В. Первый китайский толковый словарь “Эрья”: историко-типологическая характеристика // Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение. 2011. Т. 13. № 1. С. 85–97.
8. Дзикевич Д.С. Философия процесса и конструктивный постмодернизм в современном Китае: аспекты теоретической связи // Гуманитарный вектор. 2018. Т. 13. № 2. С. 98–106.
9. 尔雅·释天》的文化解读 文学教育: 中, 2015.
10. 人民网, 2022–06–21
11. 新华网, 2021–01–14
12. 人民网, 2023–05–06

References

1. *Humboldt W. von* Selected Works on Linguistics. Moscow: Progress, 1984. 397 с.
2. *Potebnya A.A.* Thought and Language. Kiev: SINTO, 1993. 192 с.
3. *Sorokin Y.A.* Attempt to comprehend the phenomenon of culture within the framework of a new conceptual apparatus. *Ethnopsychological Aspects of Teaching Foreign Languages*. М., 1996. P. 67–74.
4. *Shishmareva T.E.* Chinese dictionary Erya in ideographic and ethno-cultural aspects. М.: VKN Publishing House, 2018. P. 10.
5. *Khalina N.V., Pivkina N.N.* Features of reflection in the dictionary Erya and the explanatory dictionary of the living Great Russian language V.I. Dal of the Chinese and Russian philosophical picture of the world // *Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 97. No. 2. P. 119–126.
6. *Kolokolov V.S.* Preface by Guo Pu to the book “Erja” // *China: History. Culture and historiography*. М., 1977. P. 115–123.
7. *Guryan N.V.* The first Chinese explanatory dictionary “Erya”: historical and typological characteristic // *Vestnik of Moscow University. Series 13: Oriental Studies*. 2011. Vol. 13. No. 1. P. 85–97.
8. *Dzikevich D.S.* Philosophy of process and constructive postmodernism in modern China: aspects of theoretical connection // *Humanitarian Vector*. 2018. Vol. 13. No. 2. С. 98–106.
9. 尔雅·释天》的文化解读 文学教育: 中, 2015.
10. 人民网, 2022-06-21
11. 新华网, 2021-01-14
12. 人民网, 2023-05-06

Статья поступила в редакцию 13.05.2024; одобрена после рецензирования 30.05.2024; принята к публикации 30.05.2024.

The article was submitted 13.05.2024; approved after reviewing 30.05.2024; accepted for publication 30.05.2024.
